



چانسلر کا ضابطہ

نمبر: A-663
صفحہ: 1 کا 1
جاری شدہ: 11/02/07

زمرہ: طلبا
موضوع: تراجم

تبدیلیوں کا خلاصہ

تبدیلیاں:

- اس ضابطے میں ذیلی تجدید کی گئی ہے:
- نیویارک شہر محکمہ تعلیم کی حالیہ انتظامیہ کی عکاسی کرنا، اور
 - "قانونی مسودہ برائے والدینی حقوق و ذمہ داریاں" کی انگریزی اور ترجمہ شدہ اشاعتوں میں ویب پتے شامل کرنا اور ترجمانی کی خدمات کی دستیابی کا پیغام بھی۔



چانسلر کا ضابطہ

نمبر: A-663
صفحہ: 4 کا 1
جاری شدہ: 11/02/07

زمرہ: طلبا
موضوع: تراجم

خلاصہ

یہ ضابطہ بے 7 جون، 2006 کی تاریخ والے چانسلر کے ضابطے A-663 کی جگہ لیتا ہے۔ یہ محدود انگریزی بولنے والے والدین کو، ان کے بچوں کی تعلیم کے لئے انتہائی اہم پروگراموں اور خدمات میں شرکت اور رسائی کا مفید موقع فراہم کیے جانے کو یقینی بنانے کے لئے طریقہ کار کا تعین کرتا ہے۔

ا. توضیحات

اس ضابطے کے مقاصد کے لئے:

- مشمولہ زبان کا مطلب نیویارک شہر میں رہنے والے لوگوں کے ذریعہ بولی جانے والی انگریزی کے علاوہ اٹھ سب سے زیادہ عام بنیادی زبانیں ہیں جنہیں محکمہ تعلیم ("محکمہ") (DOE) نے شناخت کیا ہے۔
- بنیادی زبان کا مطلب وہ بنیادی زبان ہے جو محکمے کے تعین کے مطابق طالب علم کے والدین یا سرپرست کے ذریعہ بولی جاتی ہے۔
- ترجمانی کا مطلب دو یا زیادہ مشمولہ زبان بولنے والوں کے درمیان ایک ہی وقت میں بولنے والی بات چیت ہے جس میں ایک فرد کی باتوں کو زبانی طور پر دوسرے فرد تک مختلف زبان میں پہنچایا جاتا ہے۔
- ترجمہ کا مطلب انگریزی زبان بولنے والے اور مشمولہ زبان بولنے والے کے درمیان تحریری گفتگو ہے جس میں ایک فرد کے لکھے ہوئے الفاظ کو دوسرے افراد تک مختلف زبان میں تحریری طور پر پہنچایا جاتا ہے۔
- لسانی اعانتی خدمات کا مطلب ایک انگریزی اور ایک مشمولہ زبان کے درمیان ترجمانی اور / یا ترجمہ۔

ii. بنیادی زبان کا تعین

- اسکولوں کے لئے ضروری ہے کہ وہ اسکول میں داخلہ کے 30 (تیس) دن کے اندر (یا، ان طلباء کے لیے جو پہلے سے داخل ہیں، دفتر برائے تعلیم و تدریس کے ذریعے متعین کردہ تاریخ اور طریق کار کے مطابق) اسکول میں داخلہ پر بچے کے والدین کے ذریعہ بولی جانے والی بنیادی زبان کا تعین کریں، اور اگر یہ زبان انگریزی نہیں ہے تو، آیا والدین کو محکمہ سے مؤثر طور پر گفتگو کے لئے زبان سے متعلق مدد کی ضرورت ہے۔
- اسکول ہر والدین کی بنیادی زبان کا ایک مخصوص اور جدید ریکارڈ رکھیں گے۔ ATS میں اور بچے کے ہنگامی حالات کے کارڈ پر ان معلومات کا درج ہونا ضروری ہے۔

iii. لسانی اعانتی خدمات فراہم کرنے کی ذمہ داری

- ہر اسکول اور دفتر کو اس ضابطہ کے مطابق، ان والدین کو ترجمہ اور ترجمانی کی خدمات مہیا کرنی چاہیں جن کو محکمہ کے ساتھ مؤثر طور پر رابطہ کے لیے لسانی امداد کی ضرورت ہے۔

* اس ضابطے میں جہاں بھی، "والدین" کی اصطلاح کا استعمال کیا گیا ہے، اس کا مطلب طالب علم کے والدین یا سرپرست (سرپرستوں)، یا کوئی ایسا فرد (افراد) ہے جس کا طالب علم کے ساتھ ماں یا باپ کا رشتہ یا تحویلی تعلق ہو، یا اگر طالب علم خودمختار نابالغ فرد ہے یا اس کی عمر 18 سال کی ہو چکی ہے۔



چانسلر کا ضابطہ

نمبر: A-663
صفحہ: 4 کا 2
جاری شدہ: 11/02/07

زمرہ: طلبا
موضوع: تراجم

- B. محکمہ اس ضابطہ میں بیان کی گئی خدمات کے علاوہ بھی ترجمہ اور ترجمانی کی خدمات فراہم کرسکتا ہے۔
C. اگر والدین پسند کریں تو وہ کسی بالغ فرد یا رشتہ دار پر بھی زبان اور ترجمانی کے لیے اعتماد کرسکتے ہیں۔

IV. اسکول میں لسانی اعانت کی تشخیص

- A. اپنے جامع تعلیمی منصوبے کے ایک حصے کے طور پر، ہر اسکول کو مندرجہ ذیل پر توجہ دینا ضروری ہے:
1. اس ضابطہ کے مطابق اپنی لسانی اعانت کی ضروریات بشمول:
a. ترجمہ شدہ دستاویزات کی فراہمی، موجودہ وسائل کے ذریعے یا شعبہ برائے ترجمہ اور ترجمانی کے ذریعے؛
b. گزارش کرنے پر، گروپ یا ایک سے ایک اجلاس میں ترجمانی کی خدمات کی فراہمی، جب ایسی خدمات کی والدین کو محکمہ کے ساتھ ان کے بچے کی تعلیم کے بارے میں اہم معلومات کے سلسلے میں رابطہ کرنے کی ضرورت ہو۔
i. وہ کس طرح ان ضروریات کی تکمیل کرے گا؛
ii. ان ضروریات کی تکمیل کے لئے اس کے ذریعہ فراہم کیے جانے والے وسائل؛ اور
iii. ذیل کے سیکشن VII میں بیان کیے گئے اطلاع نامہ کے مطلوبات کے مطابق عمل درآمد

V. ترجمے کے مطلوبات

- A. مرکزی طور پر تیار کردہ اہم مراسلت
1. مرکزی دفاتر شہر کے تمام یا زیادہ تر والدین میں تقسیم کیے جانے یا الیکٹرانک طور پر بھیجے جانے والے ایسے دستاویزات کی شناخت کریں گے جن میں ان کے بچے کی تعلیم کے بارے میں انتہائی اہم معلومات شامل ہوں، بشمول لیکن صرف انہی تک محدود نہیں:
a. رجسٹریشن، درخواست دہی اور انتخاب؛
b. معیارات اور کارکردگی (جیسے رپورٹ کارڈوں پر موجود معیاری متن)؛
c. برتاؤ، تحفظ اور نظم و ضبط؛
d. خاص تعلیم اور متعلقہ خدمات؛ اور
e. تبادلہ اور برخاستگی۔
2. شعبہ برائے ترجمہ اور ترجمانی (a) تمام مشمولہ زبانوں میں، بروقت ان اہم مراسلت کا ترجمہ کرے گا، (b) اہم معلومات کے ذمہ دار دفتر سے ساتھ ان تراجم کو اسکولوں کو مہیا کرنے کے لیے مل کر کام کرے گا۔
B. طلبا سے متعلق انتہائی اہم دستاویزات
1. اسکول ایسے والدین کو جن کی بنیادی زبان ایک مشمولہ زبان ہے ایسے کسی بھی دستاویز کا ترجمہ فراہم کرے گا جس میں منفرد طالب علم سے متعلق درج ذیل، لیکن صرف انہی تک محدود نہیں، خصوصی معلومات ہوں گی:
a. صحت؛
b. تحفظ؛
c. قانونی یا انضباطی معاملات؛ اور



چانسلر کا ضابطہ

نمبر: A-663
صفحہ: 4 کا 3
جاری شدہ: 11/02/07

زمرہ: طلبا
موضوع: تراجم

d. سرکاری تعلیم یا کسی خاص تعلیم، انگریزی زبان کے متعلمین (ELL) یا غیر روایتی تعلیمی پروگرام میں داخلے کے استحقاق

C. ترجمے کے متبادل

جب شعبہ برائے ترجمہ اور ترجمانی، ایک اسکول، یا دفتر کو عارضی طور پر مطلوبہ ترجمہ ایک یا زیادہ مشمولہ زبانوں میں فراہم نہ کر سکتا ہو، وہاں دیگر کسی مدد کے علاوہ، انگریزی دستاویز کے ساتھ لازمی طور پر مشمولہ بنیادی زبان (زبانوں) میں ایک تعارفی خط یا نوٹس فراہم کرے گا، جس میں یہ بتایا گیا ہوگا کہ والدین کس طرح اس دستاویز کے مفت ترجمے یا ترجمانی کے لئے درخواست کر سکتے ہیں۔

VI. ترجمانی کی خدمات

A. محکمہ عام کاروباری اوقات کے دوران، ان خدمات کے لیے مناسب بحث کی حدود میں ممکنہ حد تک ترجمانی کی خدمات ان والدین کو فراہم کرے گا، جن کی بنیادی زبان ایک مشمولہ زبان ہے اور جو اپنے بچے کی تعلیم کے لئے انتہائی اہم معلومات حاصل کرنے کے سلسلے میں محکمہ کے ساتھ رابطہ کرنے کے لئے ایسی خدمات کی درخواست کرتے ہیں۔

B. دستیاب ہونے پر، اس طرح کی خدمات اس مقام پر جہاں والدین گفتگو کرنا چاہتے ہیں یا بذریعہ ٹیلیفون فراہم کی جا سکتی ہے۔

C. محکمہ کا شعبہ برائے ترجمہ اور ترجمانی درج ذیل شہر پیما اجلاسوں میں ترجمانی کی خدمات فراہم کرے گا:

1. تعلیمی پالیسی کے اراکین کا اجلاس؛

2. شہر پیما ELL والدین کے اجلاس؛

3. شہر پیما / اجتماعی تعلیمی کونسل اجلاس؛ اور

4. مرکزی دفاتر کے ذریعہ منعقدہ دیگر شہر پیما والدین کے اجلاس۔

ترجمانی کی خدمات ایسی مشمولہ زبانوں میں فراہم کی جائیں گی جن کے بارے میں محکمہ یہ توقع کرتا ہے کہ وہ اس اجلاس یا پروگرام میں شریک ہونے والے افراد کی بنیادی زبان (زبانیں) ہونگی۔

VII. اطلاعات سے متعلق مطلوبات

A. اسکول اور دفاتر ایسے تمام والدین کو، جن کی بنیادی زبان ایک مشمولہ زبان ہے اور جنہیں زبان میں اعانت کی خدمات درکار ہوں، قانونی مسودہ برائے والدینی حقوق و ذمہ داریوں کی نقل فراہم کریں گے جن میں ترجمے اور ترجمانی کی خدمات سے متعلق ان کے حقوق شامل ہوں گے۔ مشمولہ زبانوں میں اس دستاویز کی ترجمہ شدہ اشاعت <http://schools.nyc.gov/Parents/NewsInformation/BillofRights.htm> پر دستیاب ہے۔

B. اسکول اور دفاتر، لازمی طور پر اسکول کے مرکزی دروازہ پر یا اس کے قریب کسی نمایاں مقام پر ہر مشمولہ زبان یا زیادہ تر مشمولہ زبانوں میں ایک نشان اویزاں کریں گے جس پر ترجمانی کی خدمات کی دستیابی درج ہوگی۔ مشمولہ زبانوں میں ترجمہ شدہ نشانات <http://schools.nyc.gov/Offices/Translation/TipsandResources/Default.htm> پر دستیاب ہیں۔

C. ہر اسکول کے حفاظتی منصوبہ میں ایسے طریق کار ہونگے جن سے یہ یقینی بنایا جائے کہ لسانی اعانت کے ضرورت مند والدین کو اسکول کے انتظامی دفتر تک رسائی میں صرف لسانی رکاوٹ کی بدولت مزاحمت نہ ہو۔



چانسلر کا ضابطہ

نمبر: A-663
صفحہ: 4 کا 4
جاری شدہ: 11/02/07

زمرہ: طلبا
موضوع: تراجم

- D. ہر وہ اسکول جہاں پر 10% سے زیادہ بچوں کے والدین کی بنیادی زبان نہ تو انگریزی ہو اور نہ ہی کوئی مضمولہ زبان، انکو شعبہ برائے ترجمہ اور ترجمانی سے سائن بورڈوں اور فارمز کا ترجمہ ان زبانوں میں اس سیکشن کے مطابق حاصل کرنا چاہیے اور اس سیکشن کے بموجب چسپاں اور فراہم کرنا چاہیے۔
- E. محکمہ کی ویب سائٹ پر مضمولہ زبان میں ترجمے یا ترجمانی کی خدمات سے متعلق والدین کے حقوق اور ان خدمات تک رسائی کے طریقے کے بارے میں معلومات فراہم کرے گی۔

VIII. لسانی اعانتی خدمات کے لئے درخواست کا نظام

- A. اسکولوں اور DOE دفاتر کے لئے اس ضابطے کے ترجمے اور ترجمانی سے متعلق تقاضوں کی تکمیل کے لئے ترجمہ اور ترجمانی کے شعبے کے ویب سائٹ پر بیان کردہ ضوابط کی پابندی لازمی ہے۔
- B. والدین جو لسانی اعانتی کی خدمات حاصل کرنا چاہتے ہیں انہیں اپنے مقامی اسکول کے دفتر یا اس اسکول سے رابطہ کرنا چاہیے جہاں انکا بچہ درج ہے۔
- C. ترجمے اور ترجمانی کی خدمات حاصل کرنے سے متعلق سوالات ترجمہ اور ترجمانی کے شعبے کو بھیجے جانے چاہئیں۔

IX. رپورٹنگ کے مطلوبات

- شعبہ برائے ترجمہ اور ترجمانی فراہم کی جانے والی تمام لسانی اعانتی خدمات کا ریکارڈ رکھے گا، جس میں شامل ہے، لیکن صرف انہی تک محدود نہیں ہے:
- مضمولہ زبانوں میں ترجمہ کی جانے والی خاص دستاویزات کی تعداد اور ان دستاویزات کی عام نوعیت؛
 - ان احلاسوں کی تعداد جن میں اس نے ترجمانی کی خدمات فراہم کیں اور وہ زبانیں جن میں یہ خدمات فراہم کی گئی تھیں؛
 - لسانی اعانتی خدمات کے لیے اسکا سالانہ بجٹ؛
 - محکمہ کے ملازمین کی تعداد جن کا کل وقتی کام یہ لسانی اعانتی خدمات فراہم کرنا ہے؛ اور
 - ٹیلیفون کے ذریعے مہیا کی جانے والی ترجمانی کی تعداد، اور وہ زبانیں جن میں یہ خدمات فراہم کی گئی تھیں۔

X. استفسارات

ان خدمات تک رسائی سے متعلق سوالات کے لئے درج ذیل سے رابطہ کریں:

فیکس
(718) 752-7390

Translation and Interpretation Unit
NYC Department of Education
45-18 Court Square - 2nd Floor
Long Island City, NY 11101
ای - میل:
translations@schools.nyc.gov
schools.nyc.gov/Offices/Translation

ٹیلیفون
(718) 752-7373